

Experiencias de investigación y asistencia técnica a la gestión de la EBI (Chaco)



Florencia Vecchione

Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano
Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina
Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires
Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina

 0000-0001-6529-4917
vecchione.florencia@gmail.com

Julia Piñeiro Carreras

Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano
Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina
Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires
Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina

 0000-0002-8929-5452
jpineirocarreras@gmail.com

Recibido: 01/02/2025
Aceptado: 04/06/2025

Resumen

La Educación Bilingüe Intercultural de la provincia del Chaco (Argentina) constituye una experiencia clave de esta modalidad educativa dentro de nuestro país, cuyo derrotero –que precede la sanción de la legislación respectiva– puede pensarse a partir de las distintas formas en las que las propias comunidades indígenas han protagonizado este proceso. El rol de los líderes de los pueblos qom, wichí y moqoit se ha transformado desde la organización de las reivindicaciones en la demanda al estado provincial hasta su incorporación a la gestión educativa en instancias ministeriales. En este artículo se presenta la experiencia de trabajo conjunto de un equipo de investigación formado por lingüistas, antropólogas y un geógrafo con docentes y referentes de la EBI chaqueña. El objetivo es recuperar una serie de instancias de trabajo conjunto y compartir las reflexiones que surgen de la articulación de la asistencia técnica y la investigación desde espacios académico-institucionales con actores que han asumido responsabilidades de gestión.

Palabras Clave: Educación Intercultural Bilingüe; Chaco; Gestión indígena; Asistencia técnica; Investigación en colaboración



Research and technical assistance experiences in the management of indigenous education (Chaco)

Abstract

The Intercultural Bilingual Education of the province of Chaco (Argentina) represents a key experience of this educational modality within our country, whose trajectory –predating the enactment of relevant legislation– can be understood through the various ways in which Indigenous communities themselves have led this process. The role of the leaders of the Qom, Wichí, and Moqoit peoples has evolved from organizing demands and advocating before the provincial government to their inclusion in educational management at ministerial levels. This article presents the collaborative work experience of a research team composed of linguists, anthropologists, and a geographer, working alongside teachers and representatives of Chaco's Intercultural Bilingual Education (EBI). The aim is to revisit a series of collaborative efforts and share insights arising from the integration of technical assistance and research from academic-institutional spaces with actors who have taken on management responsibilities.

Key words: Indigenous education; Chaco; Indigenous management; Technical assistance; Collaborative research

Experiências de pesquisa e assistência técnica na gestão da educação intercultural bilingue (Chaco)

Resumo

A Educação Bilingue Intercultural da província de Chaco (Argentina) constitui uma experiência fundamental dessa modalidade educativa em nosso país, cuja trajetória –anterior à sanção da legislação correspondente– pode ser pensada a partir das diferentes formas pelas quais as próprias comunidades indígenas protagonizaram esse processo. O papel dos líderes dos povos Qom, Wichí e Moqoit transformou-se, passando da organização de reivindicações e demandas ao governo provincial até sua incorporação na gestão educativa em instâncias ministeriais. Neste artigo, apresenta-se a experiência de trabalho conjunto de uma equipe de pesquisa composta por linguistas, antropólogas e um geógrafo, em colaboração com professores e referentes da EBI chaqueña. O objetivo é recuperar uma série de momentos de trabalho conjunto e compartilhar as reflexões que emergem da articulação entre assistência técnica e pesquisa, a partir de espaços acadêmico-institucionais, com atores que assumiram responsabilidades de gestão.

Palavras-chave: Educação Intercultural Bilingue; Chaco; Gestão indígena; Assistência técnica; Pesquisa colaborativa

Introducción

El puntapié inicial de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI)¹ en la provincia del Chaco se dio en las décadas de 1960 y 1970 vinculado al accionar

¹ Existen distintos modos de referirse a esta modalidad educativa. Una muy habitual es Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Optamos aquí mayormente por Educación Bilingüe Intercultural (EBI) porque es así como se suele designar a la modalidad actualmente en la provincia del Chaco.

de los misioneros anglicanos en la región. En aquel entonces, en el marco de grandes proyectos de alfabetización de adultos promovidos por organismos internacionales en América Latina, surgieron diversas iniciativas, muchas de ellas lideradas por organizaciones civiles y religiosas, enfocadas en la alfabetización de comunidades indígenas en Argentina. Aunque estas propuestas de alfabetización eran diversas y respondían a intereses variados, sentaron las bases para lo que posteriormente se consolidaría como la Educación Bilingüe Intercultural (EBI) en la provincia.

Con el retorno de la democracia en 1983, las organizaciones indígenas, que venían articulándose desde décadas anteriores, ganaron mayor visibilidad. Su lucha por el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas del Chaco se materializó en la sanción de la Ley del Aborigen Chaqueño (Nº 3258) en 1987. Esta ley abordaba una serie de demandas históricas de las comunidades, como el acceso a la tierra, la vivienda, la salud y la educación, entre otros aspectos. Uno de los puntos clave incluidos en la legislación fue la implementación de la modalidad de Educación Bilingüe Intercultural (EBI) para los pueblos indígenas, marcando un hito en el reconocimiento de sus derechos culturales y lingüísticos.

En estas décadas, el rol de los docentes indígenas, muchas veces referentes dentro de sus comunidades, se ha transformado ya que en un principio los primeros cargos docentes eran aquellos de auxiliares docentes, es decir, se desempeñaban como mediadores y traductores para los niños y jóvenes indígenas que ingresaban a la escuela sin hablar español, en pareja pedagógica con maestros criollos. Actualmente, mediante la expansión del alcance de la modalidad y la sanción de nueva legislación, entre otros factores, han logrado encabezar espacios de dirección de establecimientos de gestión indígena y, a partir de 2022, hacerse responsables de la gestión a nivel ministerial de la EBI. El acompañamiento y la asistencia técnica que prestaban los equipos de investigadores dedicados a temáticas afines también ha tenido que modificarse en consonancia, para poder apoyar estas nuevas demandas a nivel técnico.

Desde sus primeras experiencias, el equipo al que pertenecemos desarrolló un tipo de trabajo que combinó la investigación básica y aplicada y en el que se priorizaron metodologías participativas, a partir del establecimiento de diálogos con los actores involucrados y del desarrollo de proyectos conjuntos con organizaciones que agrupan, principalmente, a docentes indígenas. En ese sentido, se ha enmarcado en lo que puede denominarse investigación en colaboración: “una modalidad de trabajo grupal en la que se combinan procesos de investigación y procesos colectivos de coparticipación en acciones con sujetos que están involucrados en determinado problema social con el que se trabaja” (Achilli, 2017, p. 11).

En nuestro país, son muy diversas las investigaciones que, en el ámbito de la antropología y/o la educación, han expuesto y problematizado los abordajes que se proponen desde una metodología, como la mencionada, de investigación en colaboración (Achilli, 2017; Briones, 2020; Cladera, 2020; Fernández Álvarez et al., 2024). En el campo disciplinar de la antropología lingüística o la lingüística también identificamos antecedentes que indagan acerca de sus propias experiencias de investigación colectiva y multisituada con la participación de actores de las comunidades indígenas (Gandulfo y Unamuno, 2020) o bien que han incorporado a estos actores como las principales voces en la producción de conocimiento teórico acerca de sus lenguas (Acuña y Segovia, 2025; Lapalma et al., 2003). Si bien recuperamos algunos conceptos operativos clave

de estas discusiones a lo largo de este trabajo, no buscamos encontrar un rótulo o adscripción precisa (Briones, 2020; Moya en Freidenberg, 2021; Piñeiro Carreras, en prensa) a la perspectiva de trabajo, sino exponer las experiencias de colaboración en un contexto determinado.

Ahora bien, si en nuestro caso el trabajo junto con docentes y referentes indígenas ha sido una constante, el carácter o los modos en que se da la colaboración han ido sufriendo modificaciones conforme a los distintos contextos. Como señalan Gandulfo y Unamuno (2020), la colaboración es un proceso situado sociohistóricamente y, en nuestra experiencia, los roles que han ocupado investigadores/técnicos y docentes/referentes indígenas se han transformado de acuerdo con el mayor poder de decisión que estos últimos han logrado en los últimos años. En este artículo nuestro objetivo es, a partir de experiencias de trabajo conjunto, reflexionar sobre la articulación entre la labor académica/investigación y la asistencia técnica a actores como las comunidades indígenas, haciendo especial énfasis en su incorporación a la gestión de políticas focalizadas.

Para ello, en un primer apartado presentaremos los antecedentes del equipo de investigación y el trabajo en conjunto con los docentes indígenas del Chaco, y lo contextualizaremos en los distintos momentos del recorrido de la EBI local. Luego, comentaremos una serie de experiencias puntuales que ponen de manifiesto prácticas clave del trabajo en colaboración como la construcción de una agenda común, la producción de datos propios y la asistencia a la gestión indígena. Finalmente, a modo de conclusión, sintetizamos las reflexiones que surgen en torno a estas prácticas y el reacomodamiento que a veces implican, así como también dejamos planteados una serie de desafíos de cara al futuro.

Aportes en el contexto de la EBI

El equipo interdisciplinario al que pertenecemos, y que lleva adelante el trabajo expuesto aquí cuenta con una amplia trayectoria en investigación básica y aplicada, enfocada en temas como el contacto lingüístico —especialmente entre el español y diversas lenguas indígenas—, la enseñanza de lenguas con enfoques de segundas lenguas² en el marco de la EBI y la elaboración de materiales didácticos, entre otros. Como mencionamos, a lo largo de este camino, se ha procurado utilizar metodologías participativas y trabajar junto con una serie de actores sociales atendiendo no solo a intereses de investigación sino fundamentalmente a ciertas necesidades detectadas a través de la realización de diagnósticos.

Las primeras experiencias fueron en la provincia de Formosa, en 1999, a partir de un pedido de intervención escolar sobre el español y las lenguas indígenas. Desde entonces, el equipo ha mantenido un trabajo sostenido con docentes y formadores de docentes indígenas de los pueblos qom, wichí y moqoit, centrado en las perspectivas de enseñanza de lenguas segundas en la EBI. Desde el año 2004, en la provincia del Chaco se llevan distintas acciones de colaboración con el Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen (CIFMA) en el área de desarrollo de contenidos para la enseñanza de las lenguas wichí, qom y moqoit como lenguas de instrucción y el español

² La lengua primera (L1) es la lengua adquirida de modo natural en la infancia mediante la interacción con la familia y la comunidad de habla. La segunda lengua (L2), en cambio, es aquella que se aprende y se emplea en el medio en el que transcurre la vida del hablante (a diferencia de las lenguas extranjeras que se aprenden y se usan escolarmente y que son propias de otros territorios).

con fines académicos.³ Entre 2006 y 2007, el equipo participó en el programa educativo Chaco Aprende y, desde el año 2007, se realizan anualmente pasantías en Buenos Aires destinadas a docentes indígenas. En estas instancias, se trabaja en la elaboración de diagnósticos conjuntos con los docentes acerca de la EBI, las necesidades en cuestiones de planificación y enseñanza de lenguas, así como también los proyectos en concreto para atender estas demandas. En otras palabras, muchos de los proyectos de investigación se proponen y diseñan a partir de este diálogo con los actores a quienes está dirigido. Por ejemplo, el PICT "Historias de vida para la formación y la enseñanza en la EIB" se articuló con el fin de elaborar materiales didácticos para la educación indígena a partir de las voces de las propias comunidades (ver Vecchione, 2023). En las pasantías de aquel momento, los docentes habían expresado su preocupación en torno a la falta de materiales didácticos cuyo punto de partida fuera la perspectiva de la comunidad acerca de su cultura.

Como mencionáramos en la introducción, el reconocimiento de la EBI a nivel legislativo estaba motivado por los reclamos de las comunidades y organizaciones indígenas del Chaco. Frente a las dificultades de los niños indígenas de acceso y permanencia en el sistema escolar, exigían una educación en sus propias lenguas y con docentes indígenas. Es decir, reclamaban una intervención que pudiera resolver la distancia entre una institución hispanohablante frente a niños y familias que tienen a las lenguas indígenas como L1 y, en muchos casos, que tenían el primer contacto con el español al ingresar a la escuela (Hecht, 2017). Para dar respuesta a esas demandas, se crea la figura del maestro indígena, quien debía mediar entre la escuela y los maestros criollos, por un lado, y las familias y niños indígenas, por el otro. Estas figuras eran, en un principio, las de los maestros idóneos y auxiliares docentes, elegidos por la comunidad para ocupar esos cargos, en los que tenían la tarea de actuar como traductores o mediadores. Su trabajo se articulaba en parejas pedagógicas con los docentes criollos, y estaba restringido a traducir los contenidos del español a las lenguas de la comunidad, o a enseñar contenidos culturales.

A mediados de la década de 1990, se crea la figura del maestro intercultural bilingüe que se forma en institutos terciarios y está habilitado para dar clases como cualquier otro docente, además de encargarse de contenidos como lengua y cultura indígena. Aún con mayor reconocimiento, en ese entonces la participación de los actores indígenas se centraba en los procesos de enseñanza, aunque con una autonomía relativa en la definición de los sentidos y finalidades de las propuestas educativas destinadas a sus propias comunidades (Almirón, Palma y Barboza, 2022).

Se ha señalado que, con el paso del tiempo y el avance de las políticas educativas destinadas a población indígena, las comunidades enfocan sus exigencias en la interculturalidad, como valor fundamental para las relaciones entre indígenas y no indígenas, y en la autonomía en relación con su participación activa en la definición y gestión de la EBI (Almirón, Palma y Barboza, 2022). Este último punto se ve reflejado en la Ley de Educación Pública de Gestión Comunitaria Bilingüe Intercultural Indígena N° 7446 de 2014, aunque ya desde un decreto del Poder Ejecutivo (N° 226/2011) se habilitó la creación de dos Escuelas Públicas de Gestión Social Indígena, hoy llamadas Escuelas Públicas de Gestión Comunitaria Bilingüe Intercultural Indígena (EPGCBI). El primer

³ El trabajo con esta institución ha continuado a lo largo del tiempo, la última acción realizada fue el diseño y dictado conjunto, en 2023, de un curso de formación docente aprobado por el Ministerio de Educación provincial, destinado a los profesores del nivel terciario. Su implementación se realizó de forma híbrida, con dos encuentros presenciales y otros virtuales.

texto de la ley fue presentado en 2010 y debatido en la Cámara de Diputados provincial durante los cuatro años siguientes. Este tipo de establecimiento se pensó para escuelas ubicadas en comunidades indígenas que cuenten con un consejo comunitario, cuyo rol consiste en tomar decisiones en torno a la gestión y conducción del proyecto educativo, la elección del personal directivo, así como también debe proponer personal docente perteneciente a la comunidad con conocimientos de lengua y cosmovisión (Medina y Hecht, 2015).

Así, en el período posterior al 2010, la organización indígena ha logrado que el Estado provincial reconozca sus reivindicaciones en torno a ocupar un rol aún más activo y preponderante en el diseño y la implementación de la educación de las comunidades (Almirón, Palma y Barboza, 2022). A este lugar central en el desarrollo de las instituciones educativas propias, como las EPGCBII que se distribuyen en el territorio provincial, se suma la creación de la Junta de Clasificación Poliniveles de Educación Bilingüe Intercultural Indígena –integrada por cuatro miembros: un docente de los pueblos qom, wichi y moqoit respectivamente y un representante del Ministerio de Educación de la Provincia (MECCyT, 2022)– para la evaluación de títulos y antecedentes de los y las aspirantes a ocupar cargos dentro de la modalidad bilingüe. Por último, en este trabajo consideramos especialmente la gestión a cargo de docentes y referentes indígenas que tuvo lugar a partir de fines de 2021 en la Subsecretaría de Interculturalidad y Plurilingüismo (SsIyP) del Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología de la provincia. A partir de ese momento, tanto la Subsecretaría, a cargo de un docente y licenciado en EBI perteneciente al pueblo qom, como el resto de los cargos directivos de la SsIyP, fueron asumidos casi exclusivamente por referentes de la docencia indígena. En efecto, en los siguientes meses se dio una reestructuración a partir de la cual se buscó que los tres pueblos –qom, wichi y moqoit–, estuvieran representados en sendas direcciones: Dirección de Interculturalidad, Dirección de Fortalecimiento y Trayectorias Interculturales y Dirección de Escuelas Públicas de Gestión Comunitaria Indígena.

Ahora bien, si hasta entonces en el trabajo colaborativo entre docentes indígenas y el equipo al que pertenecemos el diseño de los proyectos de investigación y transferencia estaba ligado a la construcción de una agenda común con los docentes, y pensada para aportar a dar respuestas y asistencia al trabajo escolar y áulico de estos actores, el paso a la gestión modificó también el tipo de demanda y articulación con el equipo de trabajo de Buenos Aires. Coincidimos con lo que plantea Briones, cuya labor ha estado atravesada por el acompañamiento a los pueblos indígenas, acerca de las distintas formas de abordar el trabajo y la investigación en colaboración como una búsqueda: “horizontalizar esos vínculos e intercambios sobre distintos planos de interacción es más un horizonte que un logro definitivo, un tratar constante que recorre distintos caminos y ensaya distintas alternativas” (Briones, 2020, p. 60). Entre aquellas alternativas, en este trabajo presentaremos desde la respuesta a demandas concretas de referentes y docentes de las comunidades en cuestión a proyectos que proponen la construcción conjunta de conocimiento.

A continuación, compartimos tres experiencias que se corresponden al mencionado último período de trabajo colaborativo, en el que la tarea ha estado caracterizada por el rol en la gestión de las políticas focalizadas por parte de los mismos docentes indígenas.

Tres experiencias de trabajo colaborativo

Parte de este trabajo colaborativo se dio en el marco de una serie de proyectos que se desarrollan en el Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano (INAPL) de la Secretaría de Cultura de la Nación. El INAPL, fundado en 1943, es un instituto de investigación en el que se desarrollan proyectos de gestión patrimonial así como decenas de proyectos de investigación en todas las áreas de la Antropología (arqueología, antropología biológica, antropología social, etnolingüística, etc.) y en todas las regiones del país. Los investigadores del INAPL desarrollan tareas de investigación; realizan tareas académicas y de transferencia a la comunidad, y se trabaja promoviendo prácticas de gestión participativa y una perspectiva federal. Además, el INAPL es autoridad de aplicación de la Ley N.º 25.743 de Protección del Patrimonio Arqueológico.

A inicios de 2022, la SsIyP solicitó al equipo de investigación de etnolingüística del INAPL su asistencia técnica en una serie de tareas que presentaremos en adelante. Esa solicitud se reforzó cuando ese mismo año se firmó un convenio de cooperación entre este Ministerio y el Instituto del Aborigen Chaqueño (IDACH) y el entonces Ministerio de Cultura de la Nación.⁴ En su cláusula primera se acuerda llevar a cabo actividades de colaboración, cooperación, complementación, intercambio académico y científico, especialmente en materia de lenguas indígenas, entendidas como patrimonio cultural, con la intervención y participación del INAPL.

El caso del trabajo conjunto con la SsIyP continuó las experiencias previas de asistencia y, en cierta medida, se asentó en relaciones personales y profesionales forjadas en esos anteriores en la provincia. Pero, además, conllevó una dimensión inédita consistente en que el equipo de investigación asumiera un rol de asesor técnico, antes que de diseñador de programas y proyectos (Piñeiro Carreras y Villarino, 2025).

VI Congreso de las Lenguas del Chaco Plurilingüe y Pluricultural

Enmarcado en el convenio de colaboración, las nuevas autoridades de la SsIyP solicitaron nuestra asistencia en la organización del VI Congreso de las Lenguas del Chaco Plurilingüe y Pluricultural. Este congreso se había constituido, desde su primera edición en 2010, como una instancia clave para la docencia indígena de toda la provincia en cuanto a la discusión de los diagnósticos, la puesta en común de las distintas experiencias así como también había sido el lugar para la visibilización de distintas demandas en torno a la educación intercultural bilingüe. Su realización, que reúne a cientos de maestros de la modalidad EBI y de lenguas extranjeras, se había iniciado durante la gestión provincial en la que se impulsaron decretos como la co-oficialización de las lenguas qom, wichí y moqoit, o la ley que dio origen a la EPGCBII.

En la quinta edición del congreso, realizada en la ciudad de Resistencia en agosto de 2019, un reclamo en el cierre del evento de referentes indígenas había sido que deberían ser ellos mismos quienes estuvieran a cargo de su organización. De modo que en 2022, al ser la primera vez que se enfrentaban

⁴ La firma de este convenio se dio en el contexto de la culminación del Juicio por la Verdad realizado entre abril y mayo de 2022 por la masacre de Napalpí ocurrida en 1924. En el juicio se determinó la responsabilidad estatal y que se trató de un crimen de lesa humanidad. La sentencia dispuso una serie de medidas reparatorias que incluyen la implementación de un Plan de Políticas Públicas concretas de Reparación Histórica a los pueblos qom y moqoit.

a la tarea, los referentes de la SslyP le otorgaban un valor particular a ser los responsables de tamaño evento, en el que se plantean las principales líneas de la política en torno a la EBI provincial, frente al resto de la docencia.

Asimismo, en ediciones anteriores, el formato del congreso había constado de una gran cantidad de mesas temáticas, de convocatoria abierta, en las que la EBI no había ocupado necesariamente en lugar central, sino que se encontraba a la par de otras líneas de trabajo de la subsecretaría, como la enseñanza de lenguas extranjeras.

Durante los meses previos al congreso se debatió en jornadas de trabajo presencial con el equipo técnico de la SslyP en torno a los contenidos de los paneles temáticos a partir de las que convocarían a los docentes de la modalidad. A diferencia de la edición anterior, entonces, se propuso un formato de congreso en el que se circunscribirían las intervenciones a una serie de puntos, con el fin de lograr un intercambio más profundo al respecto, en consonancia con la dirección que se entendía necesario tomar. La selección de los temas, entonces, partía de un diagnóstico acerca del estado de la EBI al comienzo de su gestión en la subsecretaría.

En relación con las lenguas indígenas, la atención se concentraba en la promoción de acciones para su mantenimiento, principalmente en contextos urbanos. Las dificultades que encontraban en este plano, sobre las que la escuela podía intervenir, se vinculaban con la planificación de la enseñanza de las lenguas: la escasez en la formación docente en didáctica de la lengua, la falta de diseños curriculares que establezcan los contenidos mínimos de lengua en cada nivel, y las competencias lingüísticas asociadas a estos niveles, así como también la falta de materiales didácticos. En el plano de la planificación del corpus⁵ de la lengua, muchos docentes estaban preocupados por la producción de diccionarios monolingües en la lengua indígena, así como por la estandarización de una ortografía común o el tratamiento de las distintas variedades de una misma lengua en la educación a lo largo de su territorio. De esta suerte de lista de temas a trabajar se evidencia la magnitud de la labor del equipo técnico de la subsecretaría, sin siquiera mencionar las tareas administrativas que garantizan la gestión de los establecimientos y docentes de la EBI.

Con el fin de abordar las temáticas que ocupan el centro del debate, y ordenar la discusión de acuerdo con las prioridades de la SslyP, se organizaron los paneles principales acerca del recorrido y el desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural Indígena (EBII) en el Chaco y otras provincias; se abordó la presentación de propuestas de alfabetización en las lenguas indígenas y la metodología de enseñanza de lenguas; las perspectivas de enseñanza de lenguas primeras, segundas y extranjeras; se discutió acerca de la necesidad del fortalecimiento lingüístico y, por último, las necesidades en la formación docente.

⁵ Con esto nos referimos a aquellas intervenciones que se centran en la forma de la lengua, como el desarrollo de un sistema de escritura o el proceso de estandarización de una variedad de lengua, por ejemplo.



Figura 1. Miembros del equipo de la Subsecretaría y del equipo de investigación. En el centro de la foto que se proyecta en la pantalla puede verse al profesor Orlando Sánchez, quien fuera uno de los más destacados especialistas en la lengua qom del país y referente de su comunidad. Foto: de las autoras.

El congreso contó con disertaciones del Ministro de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología de la provincia, de la coordinadora del área de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación de la Nación, entre otras autoridades. Asistió cerca de un millar de docentes indígenas que, gracias a un importante trabajo logístico (y la definición política de costearlo) llegaron desde distintos puntos de la provincia. En ese encuentro, docentes indígenas de los pueblos qom, wichí y moqoit compartieron sus experiencias de trabajo, así como balances y perspectivas de la EIB a nivel provincial. Una conclusión interesante del congreso fue que la parte del diagnóstico que incluía la falta de materiales didácticos requería ser precisada: los expositores en las mesas mostraron los materiales de elaboración propia que empleaban en sus aulas, dieron cuenta de esa manera que el problema no es la falta de producción de materiales sino su sistematización y circulación a lo largo del territorio. Una vez finalizado el congreso, se sostuvieron reuniones periódicas con la subsecretaría para continuar trabajando sobre los puntos planteados.

Paisaje cultural moqoit

Desde el equipo de etnolingüística del INAPL, en 2022, participamos del proyecto “Mapa del territorio y paisaje cultural moqoit” del Ministerio de Cultura de la Nación. En el marco de un proyecto cuyo objetivo era visibilizar la multiplicidad de valores asociados al sitio Campo del Cielo –una gran dispersión de meteoritos ubicada en el sudoeste chaqueño y parte del territorio del pueblo moqoit– y declararlo patrimonio cultural de la Nación, se realizó un proceso de consulta libre, previa e informada a las comunidades de la zona. Comenzó, de esta manera, una investigación en colaboración (Cladera, 2020) con el pueblo moqoit para explorar su cosmovisión vinculada a Campo del Cielo. Este sitio, además de ser reconocido por su relevancia científica, geológica y astronómica, es considerado por las comunidades indígenas de la región como un lugar poderoso.

Parte de esta experiencia consistió en la realización de talleres con miembros de la comunidad de varias localidades, como San Bernardo, El Pastoril, La Tigra

y Las Tolderías, en los que los docentes indígenas compartieron, entre otras cosas, sus expectativas en torno al proyecto de visibilización y patrimonialización de Campo del Cielo. Las principales dos eran difundir y dar visibilidad al mismo pueblo moqoit y que la propuesta para hacerlo tuviera un correlato en el plano educativo. A partir de eso, el proyecto se reconfiguró como una propuesta de investigación participativa, entre cuyos resultados se encuentra la publicación de un libro/material didáctico sobre la cultura moqoit para la EBI (Vecchione y Sosa, 2023).

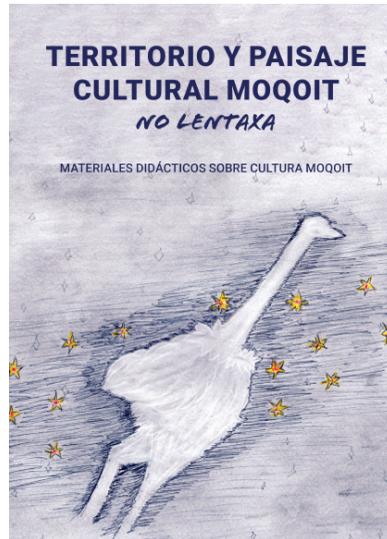


Figura 2. Tapa del material didáctico, fruto de la investigación participativa asociado al proyecto “Mapa del territorio y paisaje cultural moqoit” del Ministerio de Cultura de la Nación y el Instituto de Cultura Chaco.

En un primer momento se realizaron los talleres con referentes locales y docentes, que permitieron identificar los elementos de la cosmovisión que deseaban fueran incluidos en el material. Luego, en una instancia posterior, se seleccionó a los ancianos y referentes a entrevistar, y un grupo de jóvenes moqoit llevó adelante las entrevistas en la lengua indígena, tradujo y subtituló los materiales audiovisuales. A partir de esos materiales debía confeccionarse el material didáctico para el nivel medio.

Si bien consistió en un proyecto que implicaba a otros actores, tanto de Nación como de la provincia, queremos centrarnos en el proceso de elaboración de los materiales didácticos. Tal como adelantamos, las propuestas didácticas tenían su punto de partida en la investigación participativa llevada adelante junto con jóvenes moqoit. Pero el proceso de escritura del libro estuvo a cargo nuestro y, una vez hecha la propuesta de acuerdo a los pedidos relevados en los talleres en el Chaco, requirió de jornadas de trabajo de discusión del material junto con algunos jóvenes docentes y la coordinación del pueblo moqoit en la SsIyP. En esas instancias, se revisó íntegramente la propuesta luego de haber acordado que la validación del material estaría sujeta al acuerdo de los representantes moqoit.

De esta experiencia, resaltamos de la dinámica la producción de materiales a disposición de las demandas de la comunidad así como también el proceso de revisión y validación de los contenidos por parte de los referentes indígenas.

Producción y visualización de datos propios

En último lugar, queremos hacer referencia a la experiencia de diseño y producción del Visualizador estadístico de la EBI en Chaco, una herramienta de visualización de datos estadísticos que surgió del trabajo conjunto entre el equipo del INAPL y la SsIyP.

Durante las reuniones de trabajo con las autoridades de la SsIyP, un tema recurrente fue la importancia de la información estadística sobre la EBI. Especialmente, tomaba centralidad la información referida a la matrícula indígena en cada localidad de la provincia para identificar necesidades y planificar la oferta educativa bilingüe intercultural. Esa información, producida

por el propio organismo, era central para la toma de decisiones y, en virtud de la legislación vigente, en relación con la clasificación de los establecimientos educativos. En efecto, según la Resolución ministerial N° 743 de 2022, se habían definido los parámetros para clasificar a las escuelas como Escuela con estudiantes indígenas (aquellas con un máximo de 10% de matrícula indígena); Escuela de Educación Bilingüe Intercultural (entre 10% y 50% de matrícula indígena) y Escuela de Educación Bilingüe e Intercultural de gestión comunitaria indígena (mínimo de 50% de matrícula indígena y que haya solicitado su incorporación a esta categoría).⁶ Según la misma Resolución, se determinó que para las dos primeras categorías se debía prever la incorporación de educadores indígenas de manera equitativa y proporcional al porcentaje de la matrícula indígena de cada institución. La relación entre matrícula indígena y cargos docentes era entonces un elemento clave para la gestión de la EBI. La SsIyP tenía la información estadística, pero se identificó la necesidad de contar con una herramienta que permitiera mostrarla de una manera clara, dinámica y actualizable. Con ese objetivo se trabajó en el diseño del Visualizador estadístico de la EBI en Chaco.⁷

El visualizador, desarrollado mediante una herramienta gratuita y colaborativa (Google Looker Studio) fue diseñado principalmente como una herramienta de trabajo para la SsIyP, permitiendo cruces de variables, filtrado de datos, análisis de información sobre alumnos y cargos docentes en un mismo portal, y acceso dinámico e interactivo a través de mapas y gráficos. Está organizado en diferentes hojas o secciones. La primera contiene información sobre las escuelas con estudiantes indígenas y su matrícula para el año 2022; la segunda, sobre la evolución de la matrícula indígena entre 2015 y 2022; la tercera, sobre los cargos de maestros y auxiliares interculturales en 2022; y la cuarta posibilita un cruce entre los datos de la matrícula y los cargos docentes. En esta última sección, también se comparan los datos según tamaño de localidad, lo que permite vincular la distribución de cargos y estudiantes con el proceso de urbanización (Piñeiro Carreras y Villarino, 2025).



Figura 3. Captura de pantalla de la sección Educación Bilingüe Intercultural 2015-2022 aplicando un filtro de los alumnos indígenas en el nivel superior. Fuente: autoras, 2025.

⁶ Según la prevé la Ley 2232-W (ex 7446) de Escuela de Educación Pública de Gestión Comunitaria Bilingüe Intercultural Indígena, y su reglamentación.

⁷ El visualizador está disponible a través del link <https://lookerstudio.google.com/reporting/a724d14d-56cd-4808-96d5-573016f9fb8a>. Para una presentación detallada de esta herramienta véase Piñeiro Carreras y Villarino (2025).

Un elemento interesante a mencionar en relación a este desarrollo específico es cómo se dio una sinergia entre intereses previos del equipo de investigación y necesidades concretas de la SsIyP. Como equipo, veníamos trabajando en el análisis de distintos datos estadísticos especialmente vinculados con las temáticas abordadas en nuestro proyecto de investigación dedicado al estudio de la relación entre el proceso de urbanización y su impacto en la realidad lingüística, en particular, en las variedades del español hablado en la Argentina (Acuña et al., 2021). En ese contexto, y en el marco de nuestros trabajos en relación con la EBI, nos interesaba especialmente atender a cómo se estaba implementando esta modalidad tanto en contextos rurales como en contextos urbanos donde en ocasiones la diversidad lingüística y cultural es subestimada. En el caso específico de la provincia del Chaco, este enfoque también reflejaba el interés de los funcionarios de la SsIyP quienes, como mencionamos antes, habían identificado las dificultades para mantener la EBI en entornos urbanos diversos, donde la proporción de población indígena, aunque aún baja, estaba experimentando un crecimiento cuantitativo (Piñeiro Carreras y Villarino, 2025).

Al referirse a su experiencia de trabajo de etnografía colaborativa junto con organizaciones de la economía popular, Fernández Álvarez et al. llaman la atención sobre la importancia de la generación de datos propios y sostienen que ésta “tiene el potencial de generar evidencias que legitiman las demandas, disputas e iniciativas de las organizaciones” (Fernández Álvarez et al., 2024: 27). En el caso que presentamos, la información de base ya había sido producida pero se buscó superar las limitaciones de las tablas de Excel donde se almacenaba, ofreciendo un recurso más ágil y visual que favoreciera no solo la toma de decisiones sino también la visibilización y sostenimiento de demandas (Piñeiro Carreras y Villarino, 2025).

De diseñar a asesorar

En primer lugar, destacamos de las experiencias de trabajo –en la elaboración de propuestas de intervención y transferencia, y en proyectos de investigación– el punto de partida: el reconocimiento de la agenda de la comunidad y los intereses de los actores por parte de instituciones de la academia y del Estado. También resaltamos como resultado de esa articulación la elaboración de propuestas que intentan dar una respuesta a las problemáticas planteadas.

En segundo lugar, consideramos importante la reflexión en torno al cambio en la dinámica de trabajo conjunto a partir del nuevo rol que asumieron los docentes indígenas. El lugar que ocupaban como referentes de la docencia de las comunidades qom, wichí y moqoit estaba anclado en su rol hacia dentro de la comunidad, frente al aula y en la dirección de instituciones puntuales, como articuladores del quehacer cotidiano y de reclamo frente al Estado provincial gestionado por un otro, no indígena. Aunque hubiera articulaciones políticas y un reconocimiento por parte de las gestiones anteriores, y que hasta estuvieran integradas en los niveles medios por ellos mismos, pasar a estar al frente de la gestión de la SsIyP, y que se la reconozca como una gestión indígena, altera su posicionamiento frente al Estado, por supuesto, y también frente a su comunidad.

Como hemos mencionado en este artículo, el plano simbólico de ocupar esa primera experiencia de gestión a cargo de los docentes indígenas constituía un punto central para el equipo de la SsIyP. Era el momento de cosechar el

fruto de la organización y formación política de las últimas décadas al ponerse al frente de las políticas focalizadas, y debían hacerlo de una manera tal que diera cuenta de que los indígenas pueden llevar adelante las políticas de la educación intercultural. Además, según expresaban, tenían la responsabilidad de continuar con las líneas iniciadas por sus antecesores, aquellos líderes y referentes que habían logrado, 35 años antes, la sanción de la Ley del Aborigen Chaqueño y que habían sentado las bases para el desarrollo de la EBI en la provincia. Debían honrar la tarea de la Comisión de los Seis,⁸ quienes habían impulsado y logrado aquella ley pionera, así como de sus maestros y de las figuras que, como el gran profesor Orlando Sánchez, habían hecho historia. Asimismo, sentían la gran responsabilidad de dejar un legado a los jóvenes, a aquellos docentes indígenas que, en adelante, deberían seguir levantando la bandera de la EBI.

Esta conquista de espacios de responsabilidad en la gestión implicó además una alteración en los roles en el contexto del trabajo con nuestro equipo. La responsabilidad que asumían implicó que el vínculo con el grupo de investigadores se tornara más decisivamente hacia la asistencia técnica para acciones puntuales, pero también para el acompañamiento a la gestión desde los acuerdos construidos en las experiencias de colaboración previas. A las prácticas que se venían sosteniendo anteriormente, se suma la respuesta a necesidades concretas vinculadas con el aprovechamiento de los datos para la gestión, como en el caso del desarrollo del visualizador, el trabajo sobre la validación de los materiales didácticos moqoit por parte de la subsecretaría para que fueran distribuidos en las escuelas con estudiantes de ese pueblo o la colaboración en la organización de una instancia como el congreso.

La experiencia del trabajo en colaboración con la SsIyP nos llevó a reflexionar sobre las fortalezas, pero también las dificultades y los desafíos que se nos presentaron. Dentro de las primeras, se encuentran, sin dudas, el reconocimiento mutuo de los vínculos de trabajo. En palabras del subsecretario, el tipo de trabajo que se desarrolló junto con el equipo de investigación fue una “co-construcción” porque implicaba no sólo un compromiso sino también un reconocimiento mutuo. Las autoras de este artículo, que nos incorporamos al equipo de trabajo en 2017 y 2020 respectivamente, consideramos que esto es posible por la trayectoria anterior: la continuidad del trabajo de las dos décadas previas en la región, primero colaborando con las mismas instituciones en la formación de docentes, y luego incorporando a esos docentes a las instancias de discusión y diseño de los proyectos de investigación. La solicitud de asistencia de la SsIyP llega a partir de esa experiencia de trabajo que se venía desarrollando, al tiempo que transforma esa dinámica en algo nuevo.

El protagonismo en el diseño de las políticas para EBI por parte de referentes de la comunidad indígena vuelca la dinámica de trabajo hacia la demanda de su parte al equipo de investigación en torno a las urgencias y necesidades de la SsIyP. En esta etapa se clarifica que el rol de los referentes comunitarios es el de pedir asistencia y tomar decisiones para la gestión a partir de los datos, las investigaciones y las sugerencias que se formularan en las instancias de intercambio.

Por otro lado, si bien no le hemos dedicado un espacio central en el trabajo, no podemos dejar de mencionar, como una de las fortalezas de este tipo de

⁸ La comisión estuvo compuesta por Orlando Sánchez y Nieves Ramírez, por el pueblo qom; Valerio Nicola y Sebastián Tomás, por el pueblo moqoit y Nemesio Coria y Ramón Navarrete, por el pueblo wichi.

trabajo conjunto, las implicancias que esta dinámica tiene sobre los proyectos de investigación, nos limitaremos solo a dos.

En los últimos años, como mencionamos, hemos comenzado a trabajar sobre los impactos de los procesos de urbanización en las lenguas. Algunas de las observaciones del equipo técnico de la SslyP, sobre sus dificultades y disputas para visibilizar la creciente presencia de niños indígenas en los entornos urbanos, han permitido fundamentar estas investigaciones así como también dimensionar la importancia de dedicarse a procesar, por ejemplo, datos estadísticos en el análisis de los contextos de contacto lingüístico, claves para argumentar acerca de las decisiones de gestión hacia dentro del mismo estado.

Asimismo, en la experiencia de investigación doctoral, el acceso al campo y el despliegue de metodología propia de la etnografía no podría darse, al menos no de la misma manera, sin la realización del trabajo en colaboración, que provee el marco de las investigaciones básicas y permite la generación de lazos personales que trascienden prácticas más puntuales de entrevistas en profundidad no ancladas en proyectos a largo plazo y con horizontes de aplicación y transferencia.

Entre los desafíos encontrados, por su parte, se encuentra el hecho de que, naturalmente, la sinergia entre la investigación y la asistencia, o entre los participantes de estos trabajos conjuntos no significa que estén libres de desacuerdos. El reconocimiento mutuo, justamente, implica poder mantener discusiones, repensar posturas y trabajar en acuerdos para la definición de una agenda común.

A modo de ejemplo, traemos a colación la discusión acerca del lugar que ocupa el español desde la perspectiva de los docentes indígenas, y la nuestra, como equipo que investiga sobre el español en contacto con las lenguas chaquenses. Podríamos resumir los intercambios que solemos tener al respecto de esta manera: para los hablantes indígenas, el español no es la lengua propia, aún en aquellos casos en los que es la L1 y la emplean cotidianamente. Nuestra postura, en cambio, parte de considerar que el español les pertenece tanto como las lenguas indígenas y su variedad de español debe ser considerada dentro del mundo de las variedades del español de la Argentina (para un desarrollo más completo al respecto, ver Vecchione, 2024).

La búsqueda de paridad en el trabajo en colaboración implica preservar la capacidad para discutir y evaluar hasta qué medida es posible llegar a posiciones unificadas o si es preferible dar cuenta de la heterogeneidad de visiones hacia dentro de estos equipos de trabajo para abordar su análisis como un dato relevante en sí mismo (Briones, 2020). Es decir, el no acuerdo nos obliga a los investigadores a examinar con más detenimiento aquello que proponemos y, en todo caso, a poner de manifiesto las diferencias entre la visión de los actores directamente implicados por determinados procesos y quienes intentamos explicarlos y ofrecer análisis en la perspectiva de orientar acciones al respecto.

Por último, no podemos dejar de mencionar como uno de los desafíos que encontramos, cómo, amén de los avances en la institucionalización de las colaboraciones, las modificaciones de las gestiones tanto a nivel nacional como provincial muchas veces dificultan la continuidad de los proyectos en curso y planificados e impactan en las dinámicas de trabajo como las que aquí describimos y, en definitiva, en la potencialidad de la gestión indígena en diálogo con la academia.

Bibliografía

- » Achilli, E. L. (2017). Construcción de conocimientos antropológicos y coinvestigación etnográfica: Problemas y desafíos. *Cuadernos de antropología social*, (45), 7-20.
- » Acuña, L. & Segovia, O. (2025). Traducciones de pandemia entre comunidades wichís de la provincia de Formosa. En S. Sayago y J. Silva Garcés (Eds.), *Estudios SAEL 2025* (pp. 89-104). Menuko: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.
- » Acuña, L., Villarino, J., Piñeiro, J., Chang, L., Navarro, R., Vecchione, F., Trucco, R. & Galván, P. (2021). *Los aglomerados urbanos. De la diversidad a la koiné*. I Jornadas de sociolingüística: entre la investigación y la enseñanza. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, FFyL, UBA y CELS – LICH, EH, UNSAM, 1-3 de diciembre de 2021.
- » Almiron, V. S., Palma, R. M., & Barboza, T. S. (2022). Educación indígena en el Chaco (Argentina): Identidad étnica, participación e interculturalidad. De la historia reciente a la actualidad. *Runa*, 43(1), 153-170. doi: 10.34096/runa.v43i1.10039
- » Briones, C.N. (2020). La horizontalidad como horizonte de trabajo: De la violencia epistémica a la co-labor. En M. Rufer e I. Cornejo (Eds.), *Horizontalidad: hacia una crítica de la metodología* (pp. 59-92). Ciudad Autónoma de Buenos Aires: CLACSO.
- » Cladera, J. L. (2020). Epistemología recíproca: aportes para un diálogo entre la antropología social y la investigación acción participativa. *Revista Latinoamericana de Metodología de las Ciencias Sociales*, 10(1), 1-18. doi: 10.24215/23468971e065
- » Fernández Álvarez, M.I., Wolanski, S., Pacífico, F., Sorroche, S. y Stefanetti, C. (2024). Hacer antropología colaborativa con organizaciones de la economía popular: producción de datos propios y herramientas de divulgación. En M.C. Palumbo (Coord.). *Los abordajes epistémico-metodológicos en el campo de estudios y prácticas de la economía popular en Argentina* (pp. 23 - 44). Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Ciencias Sociales.
- » Freidenberg, J. (2021). Entrevista a Marian Moya: “Sí se puede hacer antropología aplicada, el tema es cómo y de acuerdo a qué modelos”: La antropóloga argentina dirige la cátedra “Antropología Aplicada” en la UNSAM. *Plural. Antropologías desde América Latina y del Caribe*, (8), 215-231.
- » Gandulfo, C. & Unamuno, V. (2020). Nota metodológica: ¿A qué llamamos investigación en colaboración en este libro?. V. Unamuno, C. andulfo y H. Andreani, *Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión: experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero* (pp. 35-48). Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Editorial Biblos.
- » Lapalma, M.G., Menegotto, A., Palacios, M. & Equipo de MEMAs del Departamento Ramón Lista de Formosa (2003). Gramática escolar de la lengua wichí. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Programa DIRLI.
- » Hecht, A. C. (2017). Maestros/as indígenas en contextos de desplazamiento lingüístico: desafíos y dilemas contemporáneos. *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano*, 26 (2), 87-100.
- » Ley Provincial 7.446 de 2014. Ley de Educación Pública de Gestión Comunitaria Bilingüe Intercultural Indígena. 5 de septiembre de 2014 (promulgación). BO de la Provincia del Chaco N° 9.691.

- » Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología del Chaco (2 de diciembre de 2022). Histórico: la educación bilingüe intercultural indígena tuvo su primer acto de ofrecimiento de cargos. <https://educacion.chaco.gob.ar/2022/12/02/historico-la-educacion-bilingue-intercultural-indigena-tuvo-su-primer-acto-de-ofrecimiento-de-cargos/>
- » Medina, M. & Hecht, A. C. (2015). Debates en torno a la Ley de Educación Pública de Gestión Comunitaria Bilingüe Intercultural Indígena en Chaco. *Praxis Educativa*, 19(2), 34-42.
- » Piñeiro Carreras, J. (en prensa). Área de etnolingüística del INAPL: entre la investigación, la transferencia y la asistencia técnica. *Boletín Novedades de Antropología*, 98, 3-6.
- » Piñeiro Carreras, J. & Villarino, J. (2025). Visualizador estadístico de la Educación Bilingüe Intercultural en Chaco. En S. Sayago y J. Silva Garcés (Eds.), *Estudios SAEL 2025* (pp. 252-277). Menuko: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.
- » Vecchione, F. (2024). Configuración histórica y situación sociolingüística actual del contacto español-qom en la provincia del Chaco. Variación del español: usos del presente con valor evidencial. Tesis doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Argentina.
- » Vecchione, F. (2023). De las historias de vida indígena a los materiales didácticos para la enseñanza de español en la EIB. *Letras - Estudios Lingüísticos*, 33(66), 5-18.
- » Vecchione, F. & Sosa, V. (2023). *Territorio y paisaje cultural moqoit: No lentaxa. Materiales didácticos sobre cultura moqoit*. Secretaría de Patrimonio Cultural, Ministerio de Cultura de la Nación. Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Financiamiento

Este artículo surge de investigaciones que han contado con financiamiento del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano (Secretaría de Cultura, Argentina) y de la Universidad de Buenos Aires, a través del subsidio UBACyT 20020220300169BA.

Agradecimientos

Queremos expresar nuestro agradecimiento al equipo de profesionales en educación intercultural bilingüe que entre 2021 y 2023 estuvo a cargo de la Subsecretaría de Interculturalidad y Plurilingüismo de la provincia del Chaco y al equipo de etnolingüística del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano por las lecturas, los aportes y por todo el trabajo compartido del que intentamos reflejar una parte en el presente artículo.

Biografía

Florencia Vecchione es Doctora en Lingüística por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Es investigadora del proyecto UBACyT "Dialectos y lenguas en contacto: usos de las lenguas en contextos urbanos".

Julia Piñeiro Carreras es Doctora en Antropología por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como investigadora en el Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano y como docente en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires.